

## Europass Lebenslauf



### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n)

**Marques Pereira, Victor**

Adresse(n)

Rua Casal Carido, 11 – 1.º Esq., 2655-213 Ericeira, Portugal

Telefon

++351 261 867 638

Handy: ++351 933 167 736

E-Mail

[vpereira@trans-links.de](mailto:vpereira@trans-links.de) (Prioritär)

[linguist\\_vp@gmail.com](mailto:linguist_vp@gmail.com) (Alternativ)

[linguist\\_vp@yahoo.com](mailto:linguist_vp@yahoo.com) (Alternativ)

skype

victor\_pereira

Staatsangehörigkeit(en)

Portugiesisch

Geburtsdatum

02. August 1970

Geschlecht

Männlich

### Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

**Freiberuflicher Diplomübersetzer**

### Berufserfahrung

Datum

seit Januar 2008 ausschließlich freiberuflich

Beruf oder Funktion

Selbstständiger Übersetzer / Revisor in Portugal

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

- Übersetzung bzw. Prüfung von Fachtexten, u.a. aus den Bereichen Automobiltechnik, Maschinenbau, Energie- und Wärmetechnik, Transportsysteme, Prozesstechnik, CNC, Elektrotechnik und Elektronik, IT

Name und Adresse des Arbeitgebers  
Tätigkeitsbereich oder Branche

Übersetzungsbüros in Deutschland und Portugal  
Übersetzungsdienste

Datum

August 1996 – Januar 2008

Beruf oder Funktion

Mitgesellschafter und angestellter Übersetzer / Revisor / Projekt-Manager

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

- Übersetzung bzw. Prüfung von Fachtexten, u.a. aus den Bereichen Automobiltechnik, Mechatronik, Maschinenbau, Holzbearbeitungsmaschinen, Textilmaschinen, Kunststoffmaschinen, Prozesstechnik, CNC, Transportwesen und Logistik, Elektrowerkzeuge, Elektrotechnik und Elektronik, Sicherheitssysteme, Laborsysteme- und Produkte, Endoskopie und medizinische Untersuchungssysteme, Chemie, Bauwesen
- Koordination von Übersetzer-Teams, Terminologiefreigabe, Herstellung von Style-Guides, Verantwortlich für die Qualitätssicherung

Name und Adresse des Arbeitgebers  
Tätigkeitsbereich oder Branche

Linguist Services, Lda. (Forte da Casa – Portugal)  
Übersetzungsdienste

Datum

Januar 1994 – Juli 1996

Seite 1 – Lebenslauf von

Weitere Informationen finden Sie unter <http://europass.cedefop.eu.int>

Nachname(n) Vorname(n)

© Europäische Gemeinschaften, 2003

Beruf oder Funktion	Selbstständiger Übersetzer in Luxemburg
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Fachtexten, u.a. in den Bereichen Maschinenbau, Textilmaschinen, Bauwesen, Kunststoffmaschinen, Prozesstechnik, CNC, Elektrowerkzeuge, Elektrotechnik und Elektronik</li> </ul>
Name und Adresse des Arbeitgebers	Übersetzungsbüros in Deutschland, Österreich, Luxemburg und Belgien
Tätigkeitsbereich oder Branche	Übersetzungsdienste
Datum	Mai 1993 – Dezember 1993
Beruf oder Funktion	Freiberuflicher Inhouse-Übersetzer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Fachtexten, u.a. in den Bereichen Bauwesen, Ausschreibungen, Transportwesen</li> </ul>
Name und Adresse des Arbeitgebers	Übersetzungsbüro Communicate Language Institute (Póvoa de Santo Adrião – Portugal)
Tätigkeitsbereich oder Branche	Übersetzungsdienste
Datum	März 1993 – Mai 1993
Beruf oder Funktion	Übersetzer bei der Militär-Akademie in Lissabon im Rahmen des Wehrdienstes
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Anwender-Handbücher vom Bereich Textverarbeitungssysteme bzw. Software</li> </ul>
Name und Adresse des Arbeitgebers	Academia Militar (Lissabon – Portugal)
Tätigkeitsbereich oder Branche	Lehrabteilung der Militär-Akademie

## Schul- und Berufsbildung

Datum	April 1994 – September 1994
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Praktikum in der Abteilung für die Portugiesische Sprache des Europäischen Parlaments in Luxemburg
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Übersetzung von Arbeitstexten der EP-Sitzungen, Entwürfe, Empfehlungen usw.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Abteilung für die Portugiesische Sprache des Europäischen Parlaments (Luxemburg)
Datum	September 1992
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Sommerekurs für Deutsch als Fremdsprache
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Hör- und Leseverstehen mit aktuellen Texten, Grammatiktraining und Verbesserung der Sprech- und Schreibfähigkeit
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. (Deutschland)
Datum	Dezember 1988 – Juli 1992
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Studium an der Universidade Nova de Lisboa, Fachbereich Moderne Sprachen und Literaturen (Englisch und Deutsch)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Englische Sprache (Theorie, Praxis, Geschichte und Literatur), Deutsche Sprache (Theorie, Praxis, Geschichte und Literatur), Linguistik, Klassische Kultur, Übersetzung (Theorie und Praxis), Informatik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa (Lissabon, Portugal)

## Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)

Seite 2 – Lebenslauf von  
Nachname(n) Vorname(n)

### Portugiesisch

Weitere Informationen finden Sie unter <http://europass.cedefop.eu.int>

© Europäische Gemeinschaften, 2003

Sonstige Sprache(n)

*Selbstbeurteilung*

*Europäisches Referenzniveau (\*)*

**Deutsch**  
**Englisch**  
**Französisch**  
**Spanisch**  
**Italienisch**

Verstehen		Sprechen		Schreiben
Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
C1	C1	B2	B2	B2
C2	C2	C2	C2	C2
B2	C1	A2	A2	A1
C1	C1	B1	B1	B1
A2	A2	A2	A2	A1

*(\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens*

Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen

Koordination und Durchführung von Großprojekten, unter Einhaltung höchster Qualitätsansprüche, im Rahmen eines partnerschaftlichen Zusammenschlusses mit anderen hochkompetenten Kollegen, unter der übergreifenden Bezeichnung "Translation Links"

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

Verschiedene CAT-Tools (Trados/SDLX, Transit XV und Across), ErrorSpy 4.0, QuarkXpress, Adobe InDesign CS3, Adobe Acrobat 8 Professional, Microsoft Office 2003

Führerschein(e)

Fahrzeugklasse B, seit Mai 1997

**Zusätzliche Angaben**

Januar 2002:

Mitorganisator der 1. Internationalen Terminologie-Konferenz (CIT 2002) in der Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa

November 2002 – Mai 2006:

Mitglied und Sekretär des Portugiesischen Spiegelgremiums zur CEN – BTF 138 "Translation Services"

April 2007 – Mai 2007

Übersetzung der ersten (noch nicht offiziellen) portugiesischen Fassung der Europäischen Norm EN 15038 "Übersetzungsdienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen"